



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

TEPIS

we współpracy z

AUSTRIACKIM STOWARZYSZENIEM TŁUMACZY SĄDOWYCH I URZĘDOWYCH

ÖVGD

pod auspicjami

EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH (EULITA)

oraz

KOMITETU DS. TŁUMACZY PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH
MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY

zaprasza na międzynarodową konferencję

NOWE ZADANIA TŁUMACZY SĄDOWYCH W ROZSZERZONEJ EUROPIE

która odbędzie się w Krakowie, Polska, w dniach 3-5 kwietnia 2014 r.

Języki konferencyjne: angielski, niemiecki, rosyjski, polski

W 2004 roku dziesięć państw, głównie w środkowej i wschodniej Europie, weszło w skład Unii Europejskiej. Zarówno *acquis communautaire*, jak i dyrektywa 2010/64/UE ws. prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym spowodowały ważne zmiany zawodowego statusu tłumaczy sądowych. Z okazji dziesiątej rocznicy rozszerzenia Unii Europejskiej celem konferencji w Krakowie będzie stworzenie platformy dla tłumaczy sądowych i korzystających z ich usług oraz ich nauczycieli, aby omówić wyzwania i osiągnięcia minionej dekady.

Zainteresowanych wygłoszeniem referatu zapraszamy do nadsyłania streszczeń o objętości maks. 1000 znaków oraz krótkiej notki biograficznej na adres tepis@tepis.org.pl do 31 grudnia 2013 r.

Proponowane tematy obejmują dwa zakresy:

1. **Status prawny, etyka zawodowa i dobre praktyki tłumaczy sądowych i urzędowych w krajach UE:**
 - Status prawny tłumaczy sądowych w świetle prawa krajowego
 - :LITs etyka zawodowa i dobre praktyki tłumaczy sądowych
 - Status zawodowy tłumaczy sądowych
 - Uznanie kwalifikacji zawodowych tłumaczy sądowych przez prawo i społeczeństwo
 - Wykonywanie dyrektywy 2010/64/EU
 - Współpraca tłumaczy sądowych z instytucjami, klientami i agencjami tłumaczeń
2. **Doskonalenie zawodowe i kształcenie tłumaczy sądowych i urzędowych**
 - Kształcenie tłumaczy sądowych i urzędowych przez stowarzyszenia zawodowe
 - Kształcenie tłumaczy sądowych i urzędowych przez firmy prywatne
 - Kształcenie tłumaczy sądowych i urzędowych przez uniwersytety
 - Tłumaczenie sądowe wideokonferencyjne na odległość
 - Aspekty międzykulturowe tłumaczenia sądowego
 - Metodologia tłumaczenia prawniczego i sądowego
 - Perspektywy zawodu tłumacza sądowego



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

**RAMOWY PROGRAM
MIĘDZYNARODOWEJ KONFERENCJI
NOWE ZADANIA TŁUMACZY SĄDOWYCH
W ROZSZERZONEJ EUROPIE**

organizowanej przez
POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH "TEPIS"
we współpracy
z AUSTRIACKIM STOWARZYSZENIEM TŁUMACZY SĄDOWYCH I URZĘDOWYCH
pod auspicjami
EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH (EULITA)
i KOMITETU DS. TŁUMACZY PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH
MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY (FIT)
oraz KATEDRY UNESCO DO BADAŃ NAD PRZEKŁADEM I KOMUNIKACJĄ MIEDZYKULTUROWĄ
UNIwersytetu Jagiellońskiego
i INSTYTUTU LINGWISTYKI STOSOWANEJ UNIwersytetu Warszawskiego
w Hotelu Europejskim, ul. Lubicz 5, Kraków, w dniach 3-5 kwietnia 2014 r.
Języki konferencyjne: angielski, niemiecki, rosyjski i polski

Formuła obrad konferencji: piątek przed południem – sesja plenarna (z tłumaczeniem symultanicznym),
piątek po południu – cztery równoległe sesje (każda w jednym z czterech języków konferencyjnych),
sobota przed południem – sesja plenarna (z tłumaczeniem symultanicznym). Sobota po południu – IV
Walne Zgromadzenie Stowarzyszenia EULITA.

Równoległe sesje językowe będą odbywać się w piątek po południu w oddzielnych salach, aby
uczestnicy i prelegenci mogli wybrać odpowiedni język i tematykę.

Obrady na sesjach paralelnych bez tłumaczenia symultanicznego. W piątek po południu uczestnicy obrad
sesji równoległych będą mówić w wybranym języku właściwym dla danej sesji – po angielsku, niemiecku,
rosyjsku lub po polsku.

Tłumaczenie symultaniczne na angielski, niemiecki, rosyjski i polski będzie zapewnione wyłącznie na
sesjach plenarnych (piątek przed południem i sobota przed południem). Tłumaczenie symultaniczne na
angielski i francuski będzie również zapewnione podczas Walnego Zgromadzenia Stowarzyszenia
EULITA (wyłącznie z udziałem członków EULITA i obserwatorów).

Wykłady głównych mówców. Na sesję plenarną zostali zaproszeni następujący mówcy: Sally Bailey-
Ravet zarządzająca tłumaczeniem ustnym w Europejskim Trybunale Praw Człowieka w Strasburgu,
Patrick Twidle, Dyrektor ds. Tłumaczenia Ustnego Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej oraz
prezesowie trzech stowarzyszeń organizujących konferencję: Liese Katschinka (EULITA), Christine
Springer (ÖVGd) i Danuta Kierzkowska (TEPIS). Nazwiska innych mówców zostaną ogłoszone w styczniu
2014 r.

Tematy referatów na sesjach równoległych zostaną ogłoszone na stronie PT TEPIS www.tepis.org.pl w
styczniu 2014 r.

Streszczenia referatów w języku angielskim. Prelegenci są proszeni o nadesłanie streszczenia swoich
referatów oraz krótkiej noty biograficznej do 31 grudnia 2013 r., tak aby w styczniu 2014 r. można było
ogłosić ostateczny program konferencji.